



PRESENTANO

SILVIA

BERNARDINI

Università degli Studi di
Bologna - Forlì

**BARBARA
TURCHETTA**

Università IUL, Firenze

VINCENZO

ZENO-

ZENCOVICH

Università degli Studi
Roma Tre -
UNINT

COORDINA

KATIA

CASTELLANI

Commissione europea
Rappresentanza in Italia

INTRODUCE

LAURA

MORI

Curatrice del volume e
coordinatrice
dell'*Eurolect Observatory*
Project - UNINT

1 MARZO 2019

12.00 | BIBLIOTECA

**CENTRO DI RICERCA LINGUISTICA
SU CORPORA (CLC)**



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI INTERNAZIONALI DI ROMA

Via Cristoforo Colombo 200 00147 Roma

Observing Eurolects

Corpus analysis of linguistic variation in EU law

Edited by Laura Mori

Università degli Studi Internazionali di Roma - UNINT

Focusing on the multi-faceted topic of Eurolects, this volume brings together knowledge and methodologies from various disciplines, including sociolinguistics, legal linguistics, corpus linguistics, and translation studies. The legislative varieties of eleven EU official and working languages (Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Italian, Latvian, Maltese, Polish, Spanish) are analyzed using corpus methodologies in order to investigate the variational dynamics and translation-induced patterns of the different languages. The underlying assumption is that, within the sociolinguistic continua of the EU languages, it is possible to single out specific legislative varieties (Eurolects) that originate at a supra-national level. This research hypothesis is strongly supported by the empirical findings derived from detailed corpus analyses of each language. This work represents the first systematic and comprehensive linguistic research conducted on a wide range of EU languages using the same protocol and applying corpus methodologies to the extensive *Eurolect Observatory Multilingual Corpus*.

[Studies in Corpus Linguistics, 86] 2018. xiv, 395 pp.

HB 978 90 272 0170 6 EUR 99.00

E-BOOK 978 90 272 6331 5 EUR 99.00

JOHN BENJAMINS
PUBLISHING COMPANY
WWW.BENJAMINS.COM

Table of contents

Preface: Corpus research at the service of multilingual lawmaking

Ingemar Strandvik

Acknowledgements

Chapter 1. Introduction: The Eurolect Observatory Project

Laura Mori

Chapter 2. The Eurolect Observatory Multilingual Corpus: Construction and query tools

Marco Stefano Tomatis

Chapter 3. Observing Eurolects: The case of Netherlandic Dutch

Gert De Sutter and Fee De Bock

Chapter 4. Observing Eurolects: The case of English

Annalisa Sandrelli

Chapter 5. Observing Eurolects: The case of Finnish

Mikhail Mikhailov and Aino Piehl

Chapter 6. Observing Eurolects: The case of French

Stéphane Patin and Fabrizio Megale

Chapter 7. Observing Eurolects: The case of German

Fabio Proia

Chapter 8. Observing Eurolects: The case of Greek

Vilemini Sosonis, Katia Lida Kermanidis and Sotirios Livas

Chapter 9. Observing Eurolects: The case of Italian

Laura Mori

Chapter 10. Observing Eurolects: The case of Latvian

Gatis Dilāns

Chapter 11. Observing Eurolects: The case of Maltese

Sergio Portelli and Sandro Caruana

Chapter 12. Observing Eurolects: The case of Polish

Łucja Biel

Chapter 13. Observing Eurolects: The case of Spanish

Lorenzo Blini

Chapter 14. Conclusions: A cross-linguistic overview on Eurolects

Laura Mori

Subject index

Language index